

языки в школе. – 2006. - № 5. – С. 50-53.

2. Гальскова, Н.Д. История отечественной методики обучения иностранным языкам. — М: Ступени, Инфра-М, 2002. –448 с.

УДК 81.42

А. К. Умбетова, маг.

(КУ им. А. Мырзахметова, г. Кокшетау, Казахстан)

ТИПЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА, ИХ ХАРАКТЕРИТИКА И ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

Большинство письменных переводчиков работают в сфере профессионального перевода, специализируясь в определенных темах и языковых комбинациях. Например, перевод документов, перевод в сфере средств массовой информации, литературный перевод и т.д. Основными видами письменного перевода являются собственно перевод и обработка текста в переводе. Под собственно переводом понимается эквивалентный, или адекватный, перевод, максимально передающий смысл, особенности и специфику исходного текста. Текст перевода при этом должен быть полноценной заменой исходного текста. Соответственно, общение с помощью перевода рассматривается как такое же в принципе общение, как и обычное, одноязычное – только лишь с участием промежуточного звена – переводчика[1].

Обработка ИТ – попутная обработка текста при переводе, которая может затрагивать состав информации, сложность ее подачи, стиль текста. Такую обработку текста считают фактом языкового посредничества. В зависимости от желаний заказчика или потребностей получателей текста перевода, обработка исходного текста включает все разновидности сокращенного перевода (аннотационный перевод, реферативный перевод, выборочный перевод) из классификации по полноте и способу воспроизведения смысла оригинала, авторизованный перевод и соавторство из классификации по субъекту переводческой деятельности, а также и другие виды обработки:

- Пересказ (адаптация), используемый главным образом для передачи литературных произведений, при котором могут опускаться мало что говорящие иностранному читателю детали повествования, менее точно, чем в переводе, воспроизводиться текст и т.д., к пересказу можно отнести изменение стиля исходного текста в текст переводимый (научный текст – научно-популярный), изменение получателя исходного текста в текст переводимый. Другими словами, адаптация представляет собой приспособление текста к уровню компетентности реципиента, т. е. создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи. Среди наиболее частых случаев – обработка текстов разного характера для

детей, обработка специальных текстов для неспециалистов, лингвоэтническая адаптация. Адаптация прежде всего заключается в упрощении текста, как формальном, так и содержательном. В частности, специальная лексика (термины, сложная тематическая лексика) заменяется при переводе на общеязыковую, нормативную, или, по крайней мере, объясняется переводчиком внутри текста или в примечаниях. Упрощаются сложные синтаксические структуры, уменьшается объем предложения. Адаптация художественного текста заключается также в упрощении образной системы и часто используется для начального знакомства детей со сложными литературными текстами[2].

- Аннотирование – это максимально краткая характеристика материала (аннотационный перевод – перевод, который отражает только тему, предмет и назначение текста оригинала).

-Реферирование – это краткое изображение научной работы, книги, статьи, где передается главные идеи, направление научного поиска (Реферативный перевод – полный письменный перевод заранее отобранных частей оригинала, составляющих связный текст, т.е. образующих вместе реферат оригинала).

-Выборочный перевод (фрагментарный перевод) – вид сокращенного перевода, при котором воспроизводится не весь текст оригинала, а какая-то его часть. Иногда заказчика не интересует весь текст, ему необходимо почерпнуть из него сведения на какую-то определенную тему. Например, из научного обзора литературы о вирусах нужно выбрать информацию лишь о тех вирусах, которые способствуют возникновению атеросклероза. Или из спортивной сводки об Олимпиаде — только информацию о российских спортсменах.

-Резюмирующий перевод – это самый сложный и трудоемкий вид обработки текста при переводе. Задачей переводчика является создание резюме, краткой сводки о содержании текста. Прежде всего приходится ознакомиться с текстом в его полном объеме, а он может быть довольно большим: многостраничная монография, большой роман или даже многотомный исторический труд. После этого переводчик выстраивает собственную схему краткого изложения содержания, ориентируясь на поставленные перед ним задачи: ведь размер резюме никак не коррелирует с размером произведения. Из практики известны случаи, когда требовалось десятистраничное прозаическое резюме текста пьесы, составлявшего 120 страниц, и просьба сделать сокращенный (т. е. резюмирующий) перевод философского сочинения в 700 страниц, сократив его при переводе вдвое. Здесь недостаточно бывает переформулировать отдельные высказывания; многие фразы приходится писать самостоятельно на основании содержания подлинника. Резюмирующий перевод требует от переводчика аналитического

подхода к содержанию текста и умения делать собственные выводы из воспринятой информации. Подобные виды обработки текста появились в связи с информационным бумом, когда общее количество информации удваивается через каждые 8-10 лет, возникает проблема ее обработки. Тут возникает очередное противоречие: с одной стороны, ученый обязан следить за новыми достижениями в своей специальности, с другой, – он не в состоянии найти и усвоить информацию необходимого объема, тем более, если эта информация представлена на незнакомом языке. В связи с этим возникает необходимость компрессии текста, которую, как правило, выполняет переводчик.

- Стилистическая обработка. Исходный текст не всегда идеален. Во всяком случае, его качество не всегда удовлетворяет заказчика перевода. Сам в полной мере он оценить это качество не может, но может довериться чужой экспертной оценке. Тогда переводчика просят не только перевести, но и «улучшить» текст, например, сделать его менее казенным, громоздким; убрать длинноты и нелогичности; шире, чем в подлиннике, пользоваться разговорными оборотами речи; или, напротив, убрать из подлинника слишком вольные словечки, если речь идет об официальном документе. Традиционно такой вид обработки носит название «литературная обработка». Фактически же переводчик восстанавливает единство стиля и выравнивает логику содержания, поскольку это не в полной мере удалось автору оригинала.

-Авторизованный перевод и соавторство – этот вид обработки встречается только при переводе художественных и публицистических текстов, где за переводчиком признается авторство на переведенный им текст. Авторизация отличается от адаптации и стилистической обработки тем, что переводчик (как правило, с разрешения автора оригинала) вносит собственные изменения в художественную систему подлинника, меняет сюжет, состав героев, применяет свои художественные средства.

ЛИТЕРАТУРА

1. Попович, А. Проблемы художественного перевода. / А. Попович. – М.: Высшая школа, 1980. – 198 с.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода Текст. / Я. И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.